

Garnica de Bertona, Claudia

La narrativa de viajes en la literatura alemana sobre la Argentina (1870-1970): un intento de clasificación

Letras N° 73, 2016

Este documento está disponible en la Biblioteca Digital de la Universidad Católica Argentina, repositorio institucional desarrollado por la Biblioteca Central "San Benito Abad". Su objetivo es difundir y preservar la producción intelectual de la Institución.

La Biblioteca posee la autorización del autor para su divulgación en línea.

Cómo citar el documento:

Garnica de Bertona, Claudia. "La narrativa de viajes en la literatura alemana sobre la Argentina (1870-1970) : un intento de clasificación" [en línea]. *Letras*, 73 (2016). Disponible en:
<http://bibliotecadigital.uca.edu.ar/repositorio/revistas/narrativa-viajes-literatura-alemana.pdf> [Fecha de consulta:]

La narrativa de viajes en la literatura alemana sobre la Argentina (1870-1970): un intento de clasificación

CLAUDIA GARNICA DE BERTONA

*Universidad Nacional de Cuyo
Centro de Literatura Comparada
Argentina
claudiagbertona@gmail.com*

Resumen: Entre 1870 y 1970 aproximadamente se produjeron en alemán numerosos textos que, publicados en Europa o en Argentina, tenían como tema central el desplazamiento por nuestro país. Este corpus, que hasta el presente permanecía disperso y no había sido estudiado como conjunto, pertenece a la llamada “Literatura alemana del extranjero” y no se ubica dentro de la literatura canónica, que es la que se encuentra por ejemplo en las historias de la literatura alemana. A través de cien años, ciudadanos germanos hablantes de diferentes procedencias dejaron su país en forma temporal o permanente y se desplazaron por el nuestro. Escritores de oficio o simplemente aficionados, dejaron su testimonio en abundantes relatos de viaje. Este trabajo intenta presentar el panorama general de esta literatura y ofrecer una clasificación posible de los textos, en estrecha relación con el periodo temporal en que se escribieron.

Palabras claves: literatura de minorías – imagología – literatura alemana del extranjero.

The Narrative of Travels in German Literature about Argentina (1870-1970): An Attempt of Classification

Abstract: Approximately between 1870 and 1970, several texts were written in German and published in Europe and Argentina, all having as a central topic the German speaking foreigners’ journeys inside Argentina. This corpus, which so far remained scattered and had not been studied as a whole, belongs to “German literature from abroad” and is not located within the canonical literature that can be found, for example, in German literature stories. Over a hundred years, German speaking citizens left their countries temporarily or permanently and moved to Argentina. Professional writers or simply *aficionados* left their testimonies in

numerous travel narratives. This paper attempts to present an overview of this type of literature and to provide a possible classification of the texts, in close relation to the time span in which they were written.

Keywords: Literature of Minorities – Imagology – German Literature from Abroad.

Entre 1870 y 1970 aproximadamente se produjeron en alemán numerosos textos que, publicados en Europa o en Argentina, tenían como tema central el desplazamiento por nuestro país de viajeros que escribieron sobre sus propias experiencias. Este corpus, que hasta el presente permanecía disperso y no había sido estudiado como conjunto, pertenece a un ámbito de estudio que la Germanística llama “Literatura alemana del extranjero” y abarca las manifestaciones literarias en alemán fuera del ámbito europeo central germanohablante. Por otra parte, no se ubica dentro de la literatura alemana canónica, que es la que se encuentra, por ejemplo, en las historias de la literatura alemana, sino que pertenece a un subsistema hasta ahora prácticamente ignorado por la investigación académica, quizás fundamentalmente debido a la dispersión del material y las dificultades para su hallazgo.

La llegada de alemanes a suelo argentino está ligada a la historia misma de la Conquista. Por diferentes razones, en épocas diversas y con intensidad desigual, los germanohablantes se interesaron desde el Descubrimiento por las tierras remotas que terminarían llamándose “Argentina”. Anne Saint Sauveur-Henn señala en su estudio sobre la inmigración alemana a la Argentina, publicado en 1995, que hubo alemanes arribados a partir de 1519 en la expedición de Hernando de Magallanes, y luego en las de Sebastián Caboto (1526) y Pedro de Mendoza (1535). De esta última la figura más relevante es la de Ulrich Schmidl, quien escribe sobre el Río de la Plata en sus *Wahrhaftige Historien (Historias verídicas)* de 1567 y participa de la fundación de Buenos Aires, Corpus Christi y Asunción. A él se lo considera el primer historiador conocido de la Argentina.¹ Sirvan estos datos históricos introductorios para demostrar que los textos de viaje de alemanes que recorren el país no son una novedad de la modernidad, sino que tienen en Schmidl un antecedente valioso, que es además una lectura casi obligatoria de los viajeros posteriores.

El objetivo de mi trabajo es precisar y clasificar un corpus muy profuso de textos de viaje escritos en alemán tanto por viajeros que visitaron la Argentina y la recorrieron con diferentes propósitos entre 1870 y 1970 como por migrantes que la habitaron en

¹ Saint Sauveur-Henn, Anne. *Une siècle d'émigration allemande vers l'Argentine 1853-1945 (Un siglo de emigración alemana a la Argentina 1853-1945)*. Köln/Weimar/Wien: Böhlau, 1995; 15.

forma pasajera o permanente. Pretendo demostrar que a la intención que motiva el viaje se subordina el discurso que se produce sobre el país, a la vez que la auto y la heteroimagen que los textos proyectan. Así también, intentaré mostrar cuál es el rol del receptor en estos textos. Comparto la postura de Elena Duplancic cuando afirma que:

Más allá de la descripción de paisajes, tipos humanos y emociones, todo viajero escribe su relato con una determinada intención. Siempre existirá, por lo tanto, la tendencia del autor a lograr que el lector se identifique con su propia postura. Al servicio de este objetivo podremos identificar en todo texto de viajes una imagen determinada del país visitado. Dentro de esa imagen el autor habrá destacado o disimulado aspectos positivos o negativos de modo que el escritor funcionará a favor de la imagen que desee transmitir y aún tal vez en contra de imágenes anteriores que considere erradas. Es lo que Bleicher ha denominado función ideológica y función desmitificadora.²

La mayoría de los relatos de viaje de este corpus que pertenecen al siglo XIX citan a dos científicos alemanes que los han precedido en su descubrimiento de la Argentina: Friedrich Gerstacker³ y Hermann Burmeister,⁴ que eran lecturas casi obligadas para quienes se aventuraran a viajar por estos parajes remotos. Cicerchia afirma además que los relatos de viaje a partir de 1780 llevan las marcas de Humboldt, von Martius y Darwin.⁵

Para mi trabajo resulta funcional la definición de Sofía Carrizo Rueda, quien afirma:

Podemos concluir que los relatos de viaje constituyen un tipo de discurso narrativo-descriptivo en el cual la segunda función absorbe a la primera, aún en los momentos en los que se relatan aventuras, ya que estas no empujan al lector hacia la averiguación del desenlace, sino que lo retienen, como cualquiera de los seres u objetos descriptos, en el sistema de cualificaciones que constituye la función privativa de la red textual.⁶

² Duplancic de Elgueta, Elena. "Literatura de viajes – Bernardo Kordon". En: *Boletín de Literatura Comparada*, IX-X, 1984-1985. Mendoza: Facultad de Filosofía y Letras, Universidad Nacional de Cuyo, 1985; 47-57.

³ Viajero alemán. Vivió entre 1816 y 1872, viajó por Sudamérica entre 1849 y 1852 y dio forma literaria a su experiencia alrededor de 1862.

⁴ Científico alemán (1807-1892) (1861). Su obra *Reise durch die La Plata-Staaten mit besonderer Rucksicht auf die physische Beschaffenheit und den Culturzustand der Argentinischen Republik (Viaje a través de los estados de La Plata con especial consideración a la naturaleza física y el estado cultural de la República Argentina)*. Ausgefuhrt in den Jahren 1857, 1858, 1859 und 1860. Halle: Druck und Verlag von H. W. Schmidt, 2 vols.

⁵ Cicerchia, Ricardo. *Viajeros ilustrados y románticos en la imaginación nacional*. Buenos Aires: Troquel, 2005.

⁶ Carrizo Rueda, Sofa. *Poética del relato de viajes*. Kassel: Reichenberger, 1997; 13.

Carrizo Rueda distingue también entre “literatura de viajes”, que tiene como referente primordial una ficción, y “relato de viajes”, en los que no se puede separar lo documental de los recursos atribuidos a la “literariedad”.⁷ Los textos a los que me referiré se enmarcan entonces dentro de la categoría de “relatos de viajes”, ya que se trata de viajes no ficticios, de los que el autor fue protagonista y que son presentados con conciencia de la “literarización” del material a su público lector.

El texto fundante de la narrativa de viajes en alemán por la Argentina es el de Johann Alemann, *Bilder aus der Argentinischer Republik (Imágenes de la República Argentina)*,⁸ de 1877, que es además el primero de los textos que conforman el corpus de la literatura en lengua alemana de migrantes y viajeros a la Argentina.

El criterio fundamental que utilizaré para analizar y clasificar los textos es la intención que mueve a los autores a relatar su viaje, que generalmente queda enunciada en el prólogo. En relación con ella se encuentran el material presentado, la auto y heteroimagen y el lector ideal al que están orientados.

1. Textos orientados a atraer la inmigración

1.a. Los periodistas

Como ya se dijo antes, el texto fundante de la literatura de viajes en lengua alemana sobre la Argentina es *Imágenes de la República Argentina* de Johann Alemann. El autor emigró a la Argentina en 1874 por invitación del presidente Domingo Faustino Sarmiento. En Buenos Aires fundó el *Argentinisches Wochenblatt (Semanaario Argentino)*, que apareció por primera vez en 1878, con una subvención del gobierno para impulsar la llegada de colonos suizos a las tierras ganadas a los indios por el General Roca. En 1889 comenzó a aparecer el *Argentinisches Tageblatt (Diario argentino)*, que se publica hasta la actualidad. Se trata entonces de un maestro suizo devenido en periodista y empresario, que se desempeña como agente del gobierno argentino para atraer la inmigración helvética fundamentalmente. Su intención se aclara, como es común en los textos de viaje tradicionales, en el Prólogo:

El autor se ha impuesto únicamente la tarea de comunicar sus observaciones y vivencias a amigos y conocidos en Suiza que se interesen por la Argentina.⁹

⁷ Carrizo Rueda, Sofia. *Escrituras del viaje. Construcción y recepción de “fragmentos de mundo”*. Buenos Aires: Biblos, 2008; 11.

⁸ Alemann, Johann. *Bilder aus der Argentinischer Republik (Imágenes de la República Argentina)*. Buenos Aires: Dampf-Buchdruckerei des Courier de La Plata, 1877.

⁹ —, *Op. cit.*: “Vorliegende Schrift ist keine Lektüre für solche, die selbst sehr gereist sind oder, wie Goethe sagt, ‘schrecklich viel gelesen haben’, denn sie werden darin wenig Neues und Anziehendes finden.

Der Verfasser hat sich lediglich die Aufgabe gestellt, Freunden und Bekannten in der Schweiz, welche sich für Argentinien interessieren, seine Beobachtungen und Erlebnisse mitzuteilen”; s/p

La narrativa de viajes en la literatura alemana sobre la Argentina (1870-1970)

Declara que su relato se ha construido en base a un diario de viaje y comienza su recorrido con la llegada al puerto de Buenos Aires, que le parece menos interesante que Montevideo. Describe las calles rectas, las casas bajas y con frentes angostos, pero profundas. Se refiere al precio de la carne, a las mujeres: “Un tipo de mujer más bella y noble no se encuentra en Sudamérica”,¹⁰ a los porteños y a su orgullo. Pero lo positivo de Buenos Aires no se debe a lo que su gente ha logrado, sino “que sin embargo Buenos Aires se haya vuelto grande y significativa en el mundo de los negocios, debe agradecerse a los europeos”.¹¹ Lo que más impacta al autor es la vida comercial, y en eso insiste, lo que se comprende si se considera su intención. Pero Alemann no puede dejar de lado su sensación de superioridad europea cuando hace afirmaciones como esta:

Es conocido que los argentinos no encuentran gusto por el trabajo manual y la vida industrial; esto mismo está representado casi en su totalidad por europeos. [...] Los europeos en el curso de los años han tomado muchas cosas de este estilo de vida. Se quedan en su casa año tras año, toman el inevitable mate y llenan su tiempo con miserables chismes; con el correr del tiempo se acercan cada vez más al ser y la esencia del hijo de la tierra.¹²

Su objetivo central es describir la vida en las colonias suizas, especialmente Berna. Opina que la inmigración germana causará un gran beneficio al país, sin mencionar el hecho de que los inmigrantes eran prácticamente expulsados de sus países por la necesidad de supervivencia.

En la misma línea que su padre, Theodor Alemann escribe *Ein Ausflug nach dem Chubut Territorium (Una excursión al territorio del Chubut)*, en 1898. Elige para expresarse la forma del texto de viaje en primera persona: a través del desplazamiento va a poder describir lo que encuentra, de forma tal que el lector pueda informarse cabalmente. No aconseja esta zona para el colonizador europeo, ya que no existen asociaciones de colonización con el capital suficiente, aunque opina que la zona del Chubut es especialmente apropiada para el colonizador suizo. Concluye con la afirmación optimista de que la colonización de la Patagonia por capital alemán “significaría

¹⁰ *Ibid.*: “Einen schöneren und edleren Frauentypus wird man in Südamerika nicht finden”; 13.

¹¹ *Ibid.*: “Dass Buenos Aires dennoch gross und im Geschäftsleben bedeutend geworden ist, ist ausschliesslich den Europäern zu verdanken”; 14.

¹² *Ibid.*: “Bekanntlich können die Argentinier dem Handwerks- und Gewerbsleben keinen Geschmack abgewinnen; dasselbe ist denn auch beinahe ausschliesslich durch Europäer vertreten. (...) Die Europäer nehmen im Laufe der Jahre von dieser Lebensweise vieles an; sie bleiben ebenfalls Jahr ein, Jahr aus zu Hause, trinken den unvermeidlichen Mate und füllen ihre Zeit mit lumpigen Klatschereien aus; sie nähern sich mit der Zeit immer mehr dem Sein und Wesen des Sohnes des Landes”; 27.

el suceso económico más extraordinario del cambio de siglo”.¹³ El hermano de Theodor, Moritz, escribe en 1907 *Am Rio Negro. Ein Zukunftsgebiet germanischer Niederlas-sung. Drei Reisen nach dem Rio Negro- Territorium (En Río Negro. Una región del futuro para la colonización germana. Tres viajes al territorio de Río Negro)*. El narrador se presenta a sí mismo como un buen conocedor de la Argentina, ya que ha vivido en ella 33 años, y más que un propagandista de la colonización, se considera un organizador para que el capital alemán llegue antes a esta región que los chilenos o los americanos, a quienes ve como posibles competidores. En consonancia con la línea familiar, Ernesto Fernando Alemann, hijo de Theodor, publicó en 1926 *Grünes Gold und rote Erde. Beobachtungen einer Reise (Oro verde y tierra roja. Observaciones de un viaje)*. Se trata de un recorrido fundamentalmente por la región yerbatera y las colonias germanas que allí se encuentran. La descripción del viaje termina con una frase casi profética, ya que al mirar el pasado, reflexiona:

Del presente, de su logro y su esfuerzo, he tratado de dar un recorte en este bosquejo. Pero esta es una tierra del futuro. Nuestros hijos y nietos lo experimentarán. El trabajo es su fundamento, su fruto será bendito.¹⁴

El mismo valor tiene otro de sus textos de viaje, *Fahrt nach Süden. Eine Reise nach dem Rio Negro und Neuquén (Excursión al sur. Un viaje hacia el Río Negro y Neuquén)*.¹⁵ Alemann observa la realidad de su propio país desde los ojos de un extranjero y utiliza el recurso común en la literatura de viaje de poner en boca de otro palabras o pensamientos que expresan los del propio narrador. Esto se hace evidente, por ejemplo, al referirse a la tan llamativa costumbre del mate:

Después de la comida circula el mate, para gran contrariedad de una dama alemana, que a pesar de su larga estadía en el país, sigue viendo en el mate un hábito horrible y antihigiénico. Naturalmente tiene razón.¹⁶

¹³ Alemann, Theodor. *Ein Ausflug nach dem Chubut Territorium. Allerlei über Land und Leute im Chubut (Zweiter Theil)*. Nach den neuesten Daten und eigener Anschauung bearbeitet von Th. Alemann. (*Una excursión al territorio del Chubut. De todo sobre la tierra y la gente en el Chubut. Segunda parte. Según los datos más recientes y observaciones propias elaboradas por Th. Alemann*). Buenos Aires: s/e, 1898; 79.

¹⁴ Alemann, Ernesto Fernando. *Grünes Gold und rote Erde. Beobachtungen einer Reise (Oro verde y tierra roja. Observaciones de un viaje)*. Buenos Aires: Alemann, 1926: “Von der Gegenwart, von ihrem Schaffen und Streben, habe ich in diesen Skizzen einen Auschnitt zu geben versucht. Aber dies ist ein Land der Zukunft. Unsere Kinder und Enkel werden sie erleben. Arbeit ist ihre Grundlage, gesegnet wird ihre Frucht sein”; 50.

¹⁵ Alemann, Ernesto F. *Fahrt nach Süden. Eine Reise nach dem Rio Negro und Neuquén (Excursión al sur. Un viaje hacia el Río Negro y Neuquén)*. Buenos Aires: Verlag “Argentinisches Tageblatt”, 1929.

¹⁶ *Ibid.*: “Nach dem Essen kreist der Mate, sehr zum Entsetzen einer deutschen Dame, die trotz langjährigen Aufenthalt auf dem Lande im Herumreichen der Mate immer noch eine abscheuliche, unhygienische Unsitte erblickt. Natürlich hat sie Recht”; 41.

En esta misma línea están también los textos de Juan Tjarks, también periodista y propietario del diario que durante el imperio del Nacionalsocialismo se alinearía con este desde la Argentina. La primera obra es *Über die Anden und in Chile: Reisebilder (A través de los Andes y en Chile: Imágenes de viaje)*,¹⁷ de 1907, que describe un viaje del autor por Argentina y Chile y le sirve para destacar la importancia que la inmigración alemana ha tenido en el desarrollo de ambos países. El segundo texto es *Eine Reise nach dem Gran Chaco, Misiones und den Fällen des Iguazu (Un viaje al Gran Chaco, Misiones y las Cataratas del Iguazú)* de 1911, escrito con la misma finalidad que el anterior.

2. Textos orientados a presentar el país

2.1. Los aventureros

Dentro de los textos compuestos con la intención primordial de ofrecer una descripción de la Argentina orientada al lector germanohablante europeo se encuentran textos como los de Hans Schmidt, *Meine Jagd nach dem Glück in Argentinien und Paraguay. Reise-, Arbeits- und Jagdabenteuer*¹⁸ (*Mi caza de la felicidad en Argentina y Paraguay. Aventuras de viaje, trabajo y caza*), de 1921. El autor aclara que vino a la Argentina a probar suerte en 1912. Los viajes de este narrador tienen como objetivo conseguir un trabajo estable y hacer dinero, por lo que no siguen un recorrido prefijado, sino que lo mueven hacia donde existen mejores posibilidades de supervivencia. Es previsible, entonces, que se incluyan numerosas aventuras de las que el yo narrador fue protagonista. El viaje de Schmidt es una especie de viaje de descubrimiento. Su móvil es conocer y en segundo término mostrar lo que ve. Podría decirse que quiere derribar mitos sobre Argentina y Paraguay y entonces muestra lo que experimenta para que quienes lo sigan en su camino lo hagan con conocimientos previos de primera mano. Los fracasos y malos momentos por los que pasa el narrador no son considerados como tragedias sino como parte del aprendizaje del sujeto que ha elegido un escenario diferente para desarrollar su existencia. En esta misma línea está otra de sus obras, *Vom Rio de la Plata zum Río Alto Paraguay. 2300 Kilometer nordwärts auf süd-amerikanischen Riesenströmen (Del Río de la Plata al río Alto Paraguay. 2300 kilómetros hacia el norte por las inmensas corrientes sudamericanas)*,¹⁹ de 1938. En este

¹⁷ Tjarks, Juan. *Über die Anden und Chile. Reisebilder (A través de los Andes y Chile. Imágenes de viaje)*. Buenos Aires: Separatabdruck aus der Deutschen La Plata-Zeitung, 1905.

¹⁸ Schmidt, Hans. *Meine Jagd nach dem Glück in Argentinien und Paraguay. Reise-, Arbeits- und Jagdabenteuer (Mi caza de la felicidad en Argentina y Paraguay. Aventuras de viaje, trabajo y caza)*. Leipzig: Voigtlander, 1921.

¹⁹ Schmidt, Hans. *Vom Rio de la Plata zum Río Alto Paraguay (Del Río de la Plata al Río Alto Paraguay)*. Buenos Aires: Editorial del autor, 1938.

texto el autor crea la ficción de que debe llevar a la hija de un amigo desde Buenos Aires a Asunción y ese es el marco de su viaje. Es muy notable el desprecio por los indios a través de la animalización de la que son objeto por parte del narrador. Posiblemente la influencia de las ideas de raza superior, a las que Schmidt adhería en la época en que compone esta obra, lo impulsa a juzgar a los indios como a seres inferiores, con rasgos absolutamente negativos.

2.2. Los militares

Rudolf von Colditz escribe en 1925 *Im Reiche des Kondor. Streifzüge durch die Wildnisse Südamerikas (En el reino del cóndor. Incursiones por los desiertos de Sudamérica)*.²⁰ El autor fue un militar prusiano, topógrafo, que acompañó a Francisco Moreno en algunos de sus viajes. La idea central de esta obra, que condiciona la mirada del narrador en su recorrido, es que Argentina está predestinada a tener en el sur el mismo papel que Estados Unidos en el norte, lo que es una aseveración común entre los escritores y viajeros de la época. Cree que sus lectores serán los amantes de la naturaleza, la cacería y los deportes al aire libre y también aquellos que se vean obligados a emigrar. La particularidad de este texto, que no sigue un itinerario prefijado, es que tiene entre sus lectores ideales a aquellos que tengan previsto hacer viajes de cacería por el país, por lo que la descripción de la fauna y de las posibilidades en este sentido condiciona la mirada del autor. El argentino es admirado por su patriotismo y las argentinas, especialmente las tucumanas, son presentadas como probablemente las más hermosas del mundo. La obra tiene además valor documental por el material fotográfico que ofrece y por las descripciones de lugares, fauna y flora que el narrador va mostrando a su paso, ya que von Colditz no es un observador ingenuo.

2.3. Los docentes

Dentro de este grupo ocupa un lugar central la obra de Max Tepp *Ferienfahrt nach dem Nahuel Huapi (Viaje de vacaciones al Nahuel Huapi)*²¹ que se editó por primera vez en 1936. Para este gran pedagogo alemán, el viaje tiene un valor didáctico: sirve para que los alumnos de escuelas alemanas conozcan y amen su patria y para que a través del contacto con la naturaleza formen su carácter, ya que todos ellos viven en Buenos Aires. El viaje es un medio educativo y lo aconseja no solo para los hijos de los inmigrantes, sino también para los argentinos que no pueden querer lo que desconocen.

²⁰ Colditz, Rudolf von. *Im Reiche des Kondor. Streifzüge durch die Wildnisse Südamerikas (En el reino del cóndor. Incursiones por los desiertos de Sudamérica)*. Berlin: Paul Parey, 1925.

²¹ Tepp, Max. *Ferienfahrt nach dem Nahuel Huapi (Viaje de vacaciones al Nahuel Huapi)*. Buenos Aires: Die Umwelt, 1936.

2.4. Los científicos

En 1948 Hans Krieg publica *Zwischen Anden und Atlantik. Reisen eines Biologen in Südamerika (Entre los Andes y el Atlántico. Viaje de un biólogo en Sudamérica)*.²² En el Prólogo, el autor adelanta que no se trata ni de un relato de viaje ni de una descripción científica en sentido estricto, sino más bien de una alabanza. De 1949 es *Menschen in der Wildnis. Begegnungen “neben dem Wege” (Hombres en la selva. Encuentros “al lado del camino”)*.²³ Este viaje no sigue un orden temporal ni espacial y está basado en recuerdos del autor. Se utiliza la primera persona del singular y predomina la descripción sobre la narración. Krieg fue un científico alemán que realizó varios viajes por Argentina entre 1923 y 1927 y descubrió la fauna y flora del país para el lector alemán a través de numerosas obras de divulgación.

2.5. Los escritores

Dentro de este grupo se encuentra Johannes Franze, quien fue el autor *Nördliche Tropfen – südlicher Schnee. Schönheit und Seele südamerikanischer Landschaft (Trópicos nórdicos – nieve del sur. Belleza y alma del paisaje sudamericano)*.²⁴ Cuando se refiere a su propósito, dice: “La intención del autor fue cristalizar lo visible en su apariencia más bella y dar forma artística a la vivencia del paisaje”.²⁵ Creía que pertenecía a una raza a la que mueve el deseo de viajar y que tiene un ansia de belleza que no puede silenciarse. Hay en él una marcada estilización del lenguaje. No es simplemente un viajero, sino un escritor que presenta sus impresiones de viaje.

Conclusiones

1. La mayoría de los textos utiliza la primera persona del singular, ya que se trata de viajes en los que el narrador participó. Es poco frecuente el uso de la primera del plural y parece referirse a “los germanos” en sentido general. La tercera se prefiere en la narración de aventuras que son referidas por otros.

²² Krieg, Hans. *Zwischen Anden und Atlantik. Reisen eines Biologen in Südamerika (Entre los Andes y el Atlántico. Viaje de un biólogo en Sudamérica)*. München: Hanser, 1948.

²³ Krieg, Hans. *Menschen in der Wildnis. Begegnungen “neben dem Wege” (Hombres en la selva. Encuentros “al costado del camino”)*. Mit 16 Bildtafeln. Buenos Aires: El Buen Libro, 1949.

²⁴ Franze, Johannes. *Nördliche Tropfen – südlicher Schnee. Schönheit und Seele südamerikanischer Landschaft (Trópicos nórdicos – nieve del sur. Belleza y alma del paisaje sudamericano)*. Buenos Aires: Goethe-Buchhandlung, 1942.

²⁵ *Ibid.*: “Das Sichtbare in seiner schönsten Erscheinung herauszukristallisieren und das Landschaftserlebnis künstlerisch zu formen, war das Ziel des Verfassers”; 5.

2. Aproximadamente desde 1870 hasta el final de la Primera Guerra predominan los textos que tienen la intención explícita de presentar el país a los posibles inmigrantes. También son abundantes en este periodo los que describen a la Argentina desde varios puntos de vista, principalmente el de sus posibilidades de explotación económica. En estos, se difunde una imagen del país como un lugar del mundo que necesita de la colonización germánica para desarrollar plenamente su potencial. Estos viajes tienen como destinos preferentes el Chaco, la Patagonia o el Litoral argentino. Prevalece la idea de que la colonización germana ayudará a la Argentina y de que es posible construir una especie de islas de germanidad en las que los inmigrantes puedan vivir sin la necesidad de asimilación.
3. Es común en los textos la utilización de recursos propios del relato de viajes, por lo que se infiere la lectura de este tipo de obras por parte de los autores: la comparación de la nueva realidad con la ya conocida por el lector y la confrontación entre las expectativas del autor y la realidad.
4. La imagen de la Argentina es variable, aunque pueden establecerse ciertas constantes: la gran dimensión del país comparado con los de Europa, la monotonía de la pampa, el ruido y el desorden de Buenos Aires.
5. Los textos de viaje de este corpus no son en ningún caso obra de un observador ingenuo. Los escritores tienen una intención definida, expresa la mayoría de las veces, a la que se subordina el material presentado. Construyen una imagen de la Argentina hacia el público germanohablante, entre el que tenían muy buena circulación, lo que puede rastrearse a través de las reediciones de los textos.

Bibliografía

- ALEMANN, Johann, 1877, *Bilder aus der Argentinischer Republik (Imágenes de la República Argentina)*, Buenos Aires, Dampf-Buchdruckerei des Courier de La Plata.
- ALEMANN, Ernesto F., 1926, *Grünes Gold und rote Erde. Beobachtungen einer Reise (Oro verde y tierra roja. Observaciones de un viaje)*, Buenos Aires, Alemann.
- , 1929, *Fahrt nach Süden. Eine Reise nach dem Rio Negro und Neuquén (Excursión al sur. Un viaje hacia el Río Negro y Neuquén)*, Buenos Aires, Verlag “Argentinisches Tageblatt”.
- ALEMANN, Theodor, 1898, *Ein Ausflug nach dem Chubut Territorium. Allerlei über Land und Leute im Chubut (Zweiter Theil)*. Nach den neuesten Daten und eigener Anschauung bearbeitet von Th. Alemann. (*Una excursión al territorio del Chubut. De todo sobre la tierra y la gente en el Chubut. Segunda parte. Según los datos más recientes y observaciones propias elaboradas por Th. Alemann*), Buenos Aires, s/e.

La narrativa de viajes en la literatura alemana sobre la Argentina (1870-1970)

- CARRIZO RUEDA, Sofía, 1997, *Poética del relato de viajes*, Kassel, Reichenberger.
- , 2008, *Escrituras del viaje. Construcción y recepción de “fragmentos de mundo”*, Buenos Aires, Biblos.
- CICERCHIA, Ricardo, 2005, *Viajeros ilustrados y románticos en la imaginación nacional*, Buenos Aires, Troquel.
- COLDITZ, Rudolf von, 1925, *Im Reiche des Kondor. Streifzüge durch die Wildnisse Südamerikas (En el reino del cóndor. Incursiones por los desiertos de Sudamérica)*, Berlin, Paul Parey.
- DUPLANCIC DE ELGUETA, Elena, 1985, “Literatura de viajes – Bernardo Kordon”, en *Boletín de Literatura Comparada*, IX-X, 1984-1985, Mendoza, Facultad de Filosofía y Letras, Universidad Nacional de Cuyo.
- FRANZE, Johannes, 1942, *Nördliche Tropfen – südlicher Schnee. Schönheit und Seele süd-amerikanischer Landschaft (Trópicos nórdicos – nieve del sur. Belleza y alma del paisaje sudamericano)*, Buenos Aires, Goethe-Buchhandlung.
- KRIEG, Hans, 1948, *Zwischen Anden und Atlantik. Reisen eines Biologen in Südamerika (Entre los Andes y el Atlántico. Viaje de un biólogo en Sudamérica)*, München, Hanser.
- , 1949, *Menschen in der Wildnis. Begegnungen “neben dem Wege” (Hombres en la selva. Encuentros “al costado del camino”)*, Mit 16 Bildtafeln Buenos Aires, El Buen Libro.
- SAINT SAUVEUR-HENN, Anne, 1995, *Une siècle d’émigration allemande vers l’Argentine 1853-1945 (Un siglo de emigración alemana a la Argentina 1853-1945)*, Köln/Weimar/Wien, Böhlau.
- SCHMIDT, Hans, 1921, *Meine Jagd nach dem Glück in Argentinien und Paraguay. Reise-, Arbeits- und Jagdabenteurer (Mi caza de la felicidad en Argentina y Paraguay. Aventuras de viaje, trabajo y caza)*, Leipzig, Voigtlander.
- TEPP, Max, 1936, *Ferienfahrt nach dem Nahuel Huapi (Viaje de vacaciones al Nahuel Huapi)*, Buenos Aires, Die Umwelt.
- TJARKS, Juan, 1905, *Über die Anden und Chile. Reisebilder (A través de los Andes y Chile. Imágenes de viaje)*, Buenos Aires, Separatabdruck aus der Deutschen La Plata-Zeitung.
- SCHMIDT, Hans, 1938, *Vom Rio de la Plata zum Rio Alto Paraguay (Del Río de la Plata al Río Alto Paraguay)*, Buenos Aires, Editorial del autor.